

XAUEN

EVOLUCIÓN URBANA



XAUJEN

مدخل

ارتبطت منطقة مضيق جبل طارق بالظاهرة الحضرية منذ العصر القديم بواسطة المواقع الفينيقية والرومانية. كما تكونت منشآت جديدة منذ العصر الإسلامي الوسيط.

أسفر الوجود البرتغالي بالشواطئ الأطلسية المغربية منذ القرن الخامس عشر عن نشوء حركة المقاومة التي كانت وراء تأسيس مدينة الشاون.

بموقعها عند مرتكزات سلسلة جبال الريف، شغلت الشاون باعتبارها الموقع الوحيد ذي الطابع الحضري بالمنطقة مكانا استراتيجيا ومحميا بين الجبال على خطوط المواصلات التي تتعمق نحو الداخل انطلاقا من شمال البلاد. وقد أكسبتها عزلتها المتميزة وتفرد سكان المنطقة بعشق الحرية، إلى مستهل القرن التاسع عشر، طابع بلاد السببة (المنطقة الغير الخاضعة للسلطة المركزية)، وقد ظلت بذلك إلى حدود القرن العشرين محجوبة عن نظرات الغرباء. هكذا اقتصرت معرفة الأوربيين لها، على أوصاف رحالة القرن التاسع عشر المقتضبة.



La relación del área del Estrecho de Gibraltar con el fenómeno urbano ha sido constante desde la Antigüedad, con asentamientos fenicios y romanos, produciéndose asimismo nuevas fundaciones a partir de la época medieval islámica.

La presencia portuguesa en las costas atlánticas del Magreb a partir del siglo XV originó un movimiento de resistencia que, dio origen a la fundación de la ciudad de Xauen.

Situada en las estribaciones de la cordillera del Rif, el único asentamiento con carácter urbano de la región, Xauen ocupó un estratégico lugar protegido entre las montañas sobre las vías de comunicación que desde el norte se adentraban en el interior del país.

Su propio aislamiento y el carácter independiente de los habitantes de la zona le confirieron hasta bien entrado el siglo XIX el carácter de Bilad al-Saba (territorio insumiso al poder central) permaneciendo oculta a toda mirada extraña hasta los albores del siglo XX. Su conocimiento para los europeos sólo provino de breves descripciones de viajeros del siglo XIX.

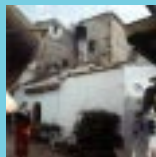
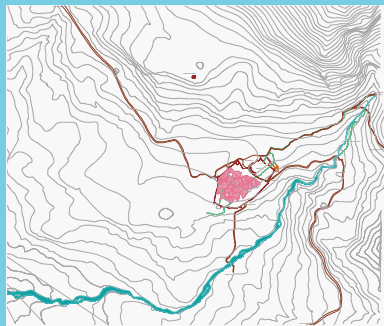
h. 876-968

XAUJEN

تم إنشاء النواة الحضرية الأولى من طرف المحارب الحسن بن محمد العلمي بجهة غاروزيم وهي منطقة فلاحية واقعة على الجانب الأيسر لمجرى راس الماء. وفي سنة 1471 م قرر خلفه علي بن موسى بن رشيد ذو النسب الشريف أيضا تأسيس قسبة كبيرة كغاية بتنظيم المقاومة المسلحة للاحتلال البرتغالي.

وقد ساهمت وفرة الموارد الطبيعية في وجود الثغر، كما سمحت لابن رشيد وقومه باستقبال جماعة من الأسر الأندلسية للاستقرار بالشاون في حمى قصبتها، على إثر حرب غرناطة. هكذا نشأ حي السوق الذي ما فتئ يشهد بروز بنيات للإنتاج والتبادل الحرفيين، مساهما بذلك في دعم المجهود الحربي والسياسي لبني رشيد وموفرا قطبا مرجعيا للسكان المتنازحين بالمنطقة.

تم إنشاء أول مدار حضري محصن، وظهرت القيسارية والحمامات والفنادق والينابيع الخ، باعتبارها عناصر في خدمة الثقافة الحضرية الجديدة التي تشكلت بالمنطقة.



En la segunda mitad del siglo XV se produce un primer asentamiento promovido por el guerrero Al-Éasan b. Muḩammad al-Álamā en el área de Ger@zim, zona agrícola en la margen izquierda del arroyo Ras al-Mæf. Su sucesor y también šarāf ʿAli ibn Mæse b. Rašād decide en 1471 la construcción de una gran alcazaba que fuera capaz de organizar la resistencia militar contra la ocupación portuguesa.

La abundancia de recursos naturales favorecía el enclave, y permitió a b. Rašād y a sus gentes acoger, tras la guerra de Granada, a un grupo de familias andaluzas para que se asentaran en Xauen al abrigo de su alcazaba. Nace así el barrio al-Suwaqa que fue dotándose de unas incipientes estructuras productivas y de intercambio -artesano y zoco- contribuyendo así a sostener la empresa guerrera y política de los b. Rašād, y servir de referencia a la dispersa población de la zona.

Se crea el primer recinto fortificado, y aparecen la alcaicería, baños, fondaques, fuentes, etc, elementos al servicio de la nueva cultura urbana que se instalaba en la región.

1471-1560

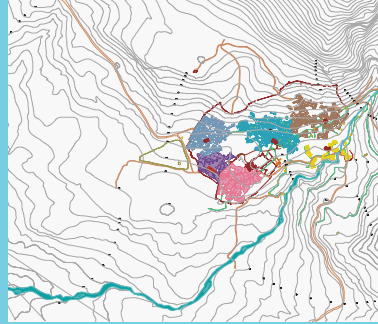
h. 968-1157

XAJUEN

ارتبط نشوء الأحياء المتعاقبة بقرارات طرد الموريثيين الأندلسيين واستقرارهم بالمدينة التي صادفوها في طريق منفاهم، مثل تطاون والشاون.

انتشرت الأبنية بمراعاة السطح الجبلي للموقع، مع السعي إلى الانفتاح بمياه رأس الماء، وبشكل متتابع برزت أحياء ريف الأندلس والنسر والصبانين خلال القرن 16 والسوق خلال القرن 17 والخرازين في فترة متأخرة بعدئذ. ومن أجل المحافظة على تجانسها الاجتماعي وحرفها، أقدمت كل مجموعة من الأسر على بناء مسجد ومرافق خاصة بها. كما تحصنت خلف أسوار حتى تم تشييد السور القائم إلى يومنا هذا، عقب ظهور السوق، وبقيت المقابر والجنان ومجموعة صغيرة من السكان اليهود الأندلسيين خارج الأسوار.

تحولت الشاون وهي محمية في كنف قصبها إلى مركز تجاري ذي تأثير قوي في المنطقة، تنضاف إلى ذلك الأهمية الدينية لزواياها فضلا عن فوائدهم فترة حكم أسرة الريفي المؤسسة لدار المخزن بداخل القصة والمعنية بترميم المدرسة.



La formación de los sucesivos barrios se asocia a los decretos de expulsión de los moriscos andalusíes y a su asentamiento en ciudades que, como Tetuán y Xajuen, iban encontrando en su camino del exilio.

Las construcciones van adaptándose a la topografía montañosa del lugar procurando servirse del agua de R^{es} al-M^{iet}, y de manera sucesiva surgen los barrios R^{af} al-Andalus, al-Nsar y al-^Åabb^{en} durante el siglo XVI, al-S^oq en el XVII y, ya más tardíamente, al-Jar^{ez}an. Conservando su homogeneidad social y sus oficios, cada grupo de familias construye su propia mezquita y equipamientos, dotándose de murallas hasta que con la aparición de al-S^oq se construye la cerca que hoy conocemos. Extramuros quedaban cementerios, huertas y una pequeña población de judíos sefarditas.

Protegida por su alcazaba, Xajuen se convirtió en centro de comercio con una fuerte influencia en la región. A ello se le unió la importancia religiosa de sus zagüías, así como los beneficios del periodo de gobierno de la familia al-R^{af} constructores de la Casa del Majzén en el interior de la alcazaba, y restauradores de la madraza.

1560-1745

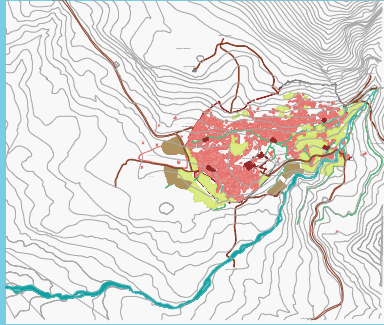
h. 1157-1338

XAUJEN

خلال النصف الثاني من القرن 18 وطوال القرن 19 شهدت الشاون فترة من الانكماش، بل وقد بلغت إلى حد التراجع في عدد السكان. وخلال هذه الفترة، تأثرت المدينة بالتقلبات السياسية والعسكرية التي شهدتها البلاد مضطرة إياها إلى المشاركة فيها. وفي أواخر القرن 18 حاول السلطان مولاي الحسن تنشيط اقتصاد المدينة بتشجيع استقرار السكان اليهود جنوب حي السوق.

فخلال القرن 18 تم ترميم مئذنتي مسجد السوق والمسجد الجامع وكذا باب السوق، مما أضفى عليها الطابع الذي تحتفظ به إلى اليوم. بينما استمرت المساحات العمومية والمنشآت وافية للتقاليد المعمارية في الثقافة الحضرية بالأندلس.

أدرجت المدينة الإسلامية منتهى ازدهارها مع بداية نظام الحماية بالشاون في 1920. إلى هذا التاريخ يرجع أول وصف ورسم خرائطي مفصل لمدينة ظلت بعيدة عن أنظار الأوروبيين طوال أربعة قرون ونصف.



Durante la segunda mitad del siglo XVIII y todo el XIX se asiste a un periodo de recesión, y Xauen llega incluso a perder población.

En esta etapa la ciudad se ve afectada por los numerosos conflictos políticos y militares que se producen en el país y en los que toma partido. Ya a finales del XVIII el sultán Muly al-Ésan trató de revitalizar la economía de la ciudad promoviendo el asentamiento de población judía al sur del barrio al-Suwaqa.

El siglo XVIII es el periodo en el que se reforman el alminar de la mezquita al-S@q, el de la mezquita mayor y la puerta al-S@q, adquiriendo la imagen que hoy conservan. Mientras tanto, espacios públicos y construcciones se mantienen fieles a la tradición arquitectónica de la cultura urbana de al-Andalus.

La ciudad islámica había alcanzado su máxima expresión cuando en 1920 se produce la llegada del protectorado a Xauen. Con él tenemos la primera descripción y cartografía detallada de una ciudad que había permanecido oculta al conocimiento europeo durante cuatro siglos y medio.

1745-1920

شفاون

التطور الحضري



بلدية شفاون

h. 1338-1348

XAUJEN

تميزت فترة 1920-1930 بتشييد المباني المعمارية ذات الطابع العسكري في الشاون. فالتحكم في المدينة تطلب إنشاء بعض المرافق داخل الأسوار، مما أدى إلى فتح ممر جديد نحو الداخل يمتد إلى دمنة المخزن (مشور القصبه القديم)، مكننفا السوقة من جهة الجنوب ومخترقا السور القديم عند باب الحرمون.

ولاحقا في 1924، تم تصميم المعسكر من طرف المهندس العسكري غارسيا دي لا هيران، وتدرجيا تجلى المجهود الأول لتنظيم إقامة السكان المدنيين التابعين للجيش. كان الموقع المرتقب لما سمي حينئذ بساحة إسبانيا يختلف تماما عن المكان الذي أقيمت فيه بعدئذ حيث الميدان القديم المخصص للتدريب العسكري، وهو الذي أقيمت حوله كثير من المباني المخصصة لضباط محلة غمارة ومقر التدخل العسكري.

يتمثل بناء فيلا المقيم العام (مقر البلدية الحالي) الأوج المعماري بالشاون. وهو المشروع الذي أعده المهندس المعماري خوصي دي لا روسيا. وكان تصميمها وتخطيط موقعها هما العاملان الحاسمين في تحديد موقع ساحة إسبانيا المعروفة اليوم بساحة محمد الخامس.



El periodo 1920-1930 se caracteriza por la presencia de las estructuras militares en Xauen. El control de la ciudad supuso la implantación de algunos servicios intramuros y la apertura de un nuevo acceso al interior que llegaba hasta Dimnat Majzan (antiguo maswær de la alcazaba) bordeando al-Suwaqa por el sur, rompiendo así la vieja muralla en la puerta al-Èarm@n.

El campamento militar fue posteriormente planificado en 1924 por el ingeniero militar García de la Herrán, ordenándose además la incipiente población civil que dependía del ejército. La posición prevista para la entonces llamada Plaza de España era muy distinta de donde se dispondría finalmente, que fue en la explanada de instrucción militar alrededor de la cual ya se habían asentado el pabellón de Oficiales de la Maʔallat de Gumera y el de Intervenciones Militares.

La culminación de este periodo fue la construcción del chalé del Alto Comisario (actual ayuntamiento), en cuyo proyecto intervino el arquitecto José de Larrucea. Su diseño y emplazamiento contribuyó a determinar la posición definitiva de la actual Plaza Muʔammad V.

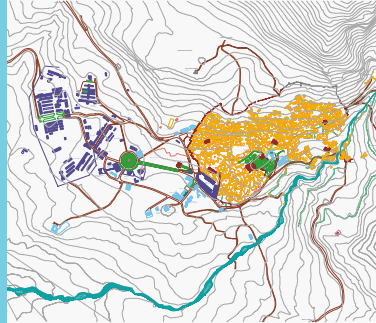
1920-1930

h. 1348-1363

XAUJEN

بانتهاة حرب الريف شهدت مدن الحماية تدفق أكبر للسكان المدنيين الإسبان الذين توجهوا للإقامة داخل المدارات الحضرية الجديدة. ونحو 1929 تم إعداد مشروعين للتهيئة الحضرية بالشاون. يخصص نطاق ساحة محمد الخامس والقسم الأول من شارع الحسن الثاني حالياً. كلاهما يستند على مفهوم المدينة ذات الحدائق، رغم أن المشروع الثاني للتهيئة يقترح فضلاً عن ذلك وصل المعسكر بواسطة هيئة ستكون بمثابة سابقة في إعداد تصاميم مستقبلية. وفي هذا الوقت جاء إدماج المجالات التقليدية الواقعة خارج الأسوار في النسيج الحضري للمدينة العتيقة كما هو الشأن بالنسبة لعقابر ابن رشيد.

بالموازاة لذلك، أنشئت سلسلة من المباني المخصصة لدعم استقرار السكان المدنيين الجدد مثل المستوصف الصحي ومدارس الأطفال المسلمين والإسبان والمبنى القديم للبريد والكنيسة الكاثوليكية، وجميعها من عمل المهندس المعماري مانويل لا طوري باسطور.



Concluida la Guerra del Ráf se produce una mayor afluencia de población civil española a las ciudades del protectorado, que irá a vivir en los nuevos ensanches urbanos. Alrededor de 1929 se producen en Xauen dos proyectos de ordenación que atienden fundamentalmente al entorno de las actuales Plaza Muammad V y primer tramo de la avenida Easan II. Ambos se basaban en el concepto de ciudad-jardín, aunque en el caso de la segunda de las ordenaciones se propugnara además la conexión con el campamento militar mediante una morfología que servirá de antecedente a futuros planes de ordenación. Es el momento de la incorporación al nuevo tejido urbano de espacios tradicionales extramuros a la ciudad antigua, como es el caso del cementerio b. Rašad.

Simultáneamente se construyen una serie de edificios destinados al apoyo del asentamiento de la nueva población civil tales como el dispensario médico, las escuelas de niños musulmanes y españoles, el antiguo edificio de Correos y la iglesia católica, todos ellos obra del arquitecto Manuel Latorre Pastor.

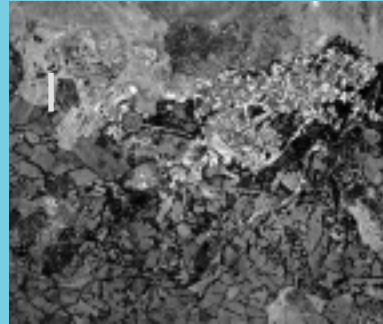
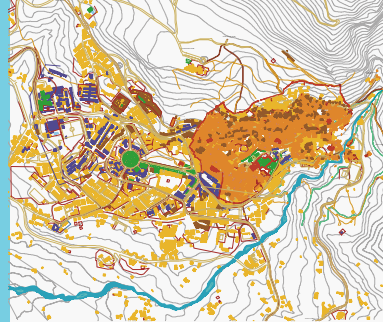
1930-1944

h. 1363-1420

XAUJEN

يهدف مخطط التهيئة الحضرية المحرر بالشاون في 1944 من طرف المهندس المعماري بيدرو موغوروزا في المقام الأول إلى إعادة تنظيم النسيج الحضري لمحيط ساحة محمد الخامس الحالية وربطها بالمباني القائمة بالمعسكر استنادا لتحقيقه على ما تضمنه مخطط 1929. فيما عدا ذلك وبرغم إعادة تشكيل حدائق القصبة، فالمخطط لم يهتم بالعلاقة الضرورية بين المدينة المعاصرة والقديمة واقتصر على تحديد مسالك عامة للمرور مع تخصيص مساحات احتياطية للتوسع مستقبلا افترض أنه محدود نظرا لكون النمو الديموغرافي بالشاون دون مستوى بقية مدن الحماية.

إن الركود الحضري قد تضاعف بعد الاستقلال حتى أسفر استحداث العمالة في 1975 عن تنشيط النمو الديموغرافي، مما ترتب عليه اتساع المدينة بشكل طبيعي إلى حين إعداد مخططات للتهيئة اللاحقة التي وجهت المدينة ناحية الجنوب والغرب بالنسبة لموقعها الحالي.



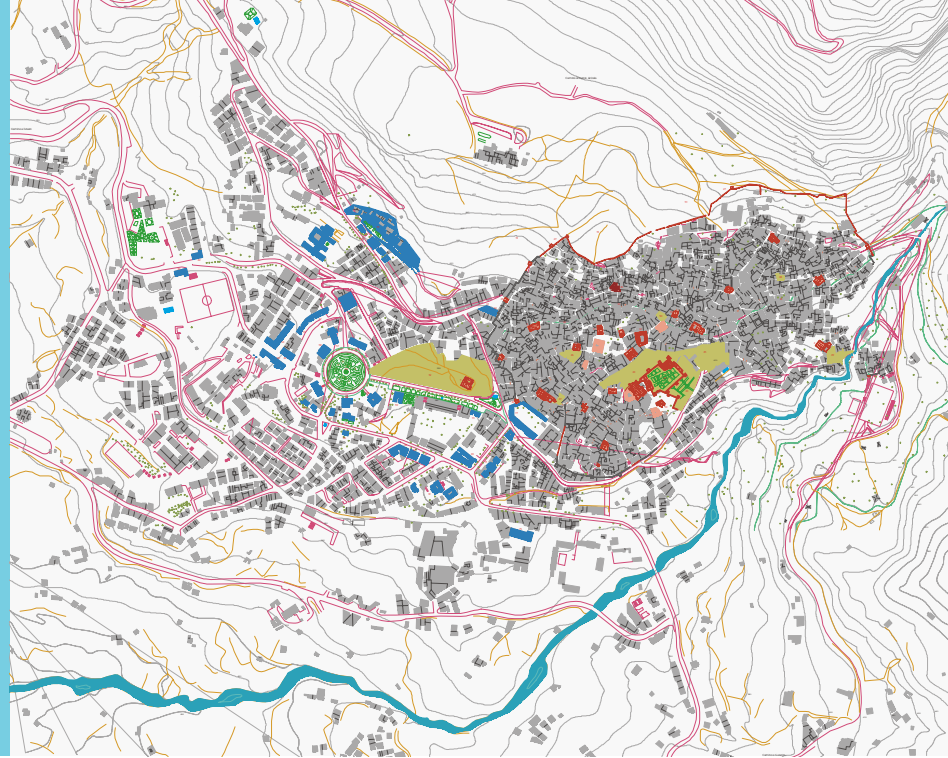
El Plan de Ordenación Urbana de Xauen, redactado en 1944 por el arquitecto Pedro Muguruza, atendió fundamentalmente a la reorganización del tejido urbano de los alrededores de la actual Plaza Muḩammad V y su unión con las estructuras militares del campamento, recurriendo para ello a lo que se había avanzado ya en la segunda ordenación de 1929. Por lo demás, y aunque se remodelaban los jardines de la alcazaba, el plan no atendió a la necesaria relación entre la ciudad moderna y la antigua, definiendo tan sólo unas vías generales de comunicación y suelos de reserva para un futuro crecimiento que no se preveía elevado, ya que la dinámica poblacional de Xauen era de las menores del protectorado.

El estancamiento urbano se acentuó tras la independencia, hasta que la creación de la provincia en 1975 trajo consigo una revitalización demográfica con el consiguiente crecimiento de la ciudad que, de forma natural y hasta que se redactaron los planes de ordenación subsiguientes, fue asentándose al sur y oeste de la ciudad moderna.

1944-2000

المصنف

XAJUEN



تحتفظ المدينة الحالية بعدد هام من المباني والمساحات العمومية ذات قيمة معمارية وحضرية وتاريخية مرموقة.

وتوضح هذه اللوحة وفق خريطة حديثة العلاقة بين هذه المباني والمساحات العمومية، سواء بالمدينة القديمة أو الحديثة.

La ciudad actual conserva un importante número de edificios y espacios públicos con destacados valores arquitectónicos, urbanísticos e históricos.

En este panel se muestra una relación de estos edificios y espacios públicos, situados sobre un plano actualizado tanto en la ciudad antigua como en la moderna.